

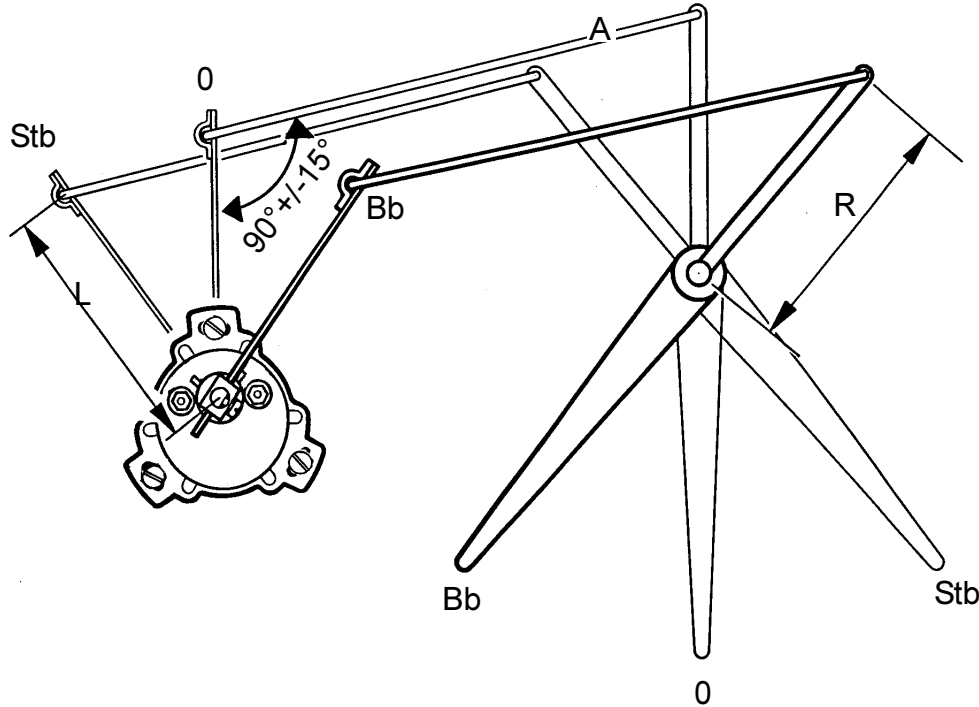
<b>Ruderlageanzeiger</b> <b>Rudder Angle Indicator</b>	<b>Indicateur de position de gouvernail</b> <b>Indicador de position del timón</b>		<b>08 601 093</b>	12/02 -	1 - 8      6
-----------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------	--	-------------------	---------	--------------

Der Einbauort des Ruderlagegebers befindet sich an einer günstigen Stelle am Rudersegment oder an der Seilsteuerung.  
 Bei der Montage des Ruderlagegebers am Rudersegment der hydraulischen Ruderanlage eine Position wählen, in der der Ausgleichshebel A in Nullstellung (Ruder auf Mitte)  $90^\circ \pm 15^\circ$  zum Geberhebel steht. Auf den Freiraum des Schwenkbereichs von Geberhebel und Ausgleichshebel achten. Die Länge L des Geberhebels ist verstellbar. Soll das Anzeigeelement die Winkelstellung des Ruders analog anzeigen, so muss die Geberhebellänge L dem Drehradius R des Rudersegmentes entsprechen.  
 Ausgleichshebel A gehört nicht zum Lieferumfang.  
 Bb= Ruder Backbord      0= Ruder auf Mitte      Stb= Ruder Steuerbord

The rudder position sensor should be installed in a favourable position on the rudder segment or on the rope control.  
 When fitting the rudder position sensor to the rudder segment of the hydraulic rudder system, choose a position in which the balance lever - A - (not supplied) is in its zero position (rudder in its centre position), at  $90^\circ \pm 15^\circ$  from the sensor lever. Make sure that the sensor lever and balance lever have room to swivel freely. The length - L - of the sensor lever is adjustable. If the indicator unit is to give an analogue reading of the rudder's angle position, the sensor lever length - L - has to be equal to the turning radius - R - of the rudder segment.  
 The balance lever A is not supplied.  
 Bb = Rudder to Port      0 = Rudder in Centre      Stb = Rudder to Starboard

Lors du montage du capteur de position du gouvernail sur le segment du gouvernail faisant partie du système de gouvernail hydraulique, choisir une position dans laquelle le levier de compensation A (ne fait pas partie de l'étendue de la fourniture) est positionné sur zéro (gouvernail au milieu) à  $90^\circ \pm 15^\circ$  par rapport au levier du capteur. Veiller à l'espace libre de la plage d'orientation du levier du capteur et du levier de compensation. La longueur L du levier du capteur est réglable. Au cas où l'afficheur doit afficher analogiquement la position angulaire du gouvernail, la longueur du levier du capteur L devra correspondre au rayon R du segment du gouvernail.  
 Le levier de compensation A ne font pas partie de l'étendue de la fourniture.  
 Bb = gouvernail à bâbord      0 = gouvernail au milieu      Stb = gouvernail à tribord

El lugar de instalación del transmisor de la posición del timón es un punto adecuado en el segmento de timón o en el mando por cable.  
 En caso de montaje del transmisor de la posición del timón en el segmento de timón del aparato del timón hidráulico, se ha de elegir una posición en la cual la palanca de compensación -A- (no forma parte del volumen de suministro) se encuentre en posición cero (timón en posición central)  $90^\circ \pm 15^\circ$  frente a la palanca del transmisor. Prestar atención al espacio libre en la zona de giro de la palanca del transmisor y de la palanca de compensación. La longitud -L- de la palanca del transmisor es ajustable. Cuando el aparato indicador indique en forma analógica la posición angular del timón, la longitud de la palanca del transmisor -L- debe corresponder al radio de giro -R- del segmento de timón.  
 La palanca de compensación -A- no forman parte del volumen de suministro.  
 Bd = timón a babor      0 = timón en posición central      Stb = estribor



**Geber ist mit Öl gefüllt. Nicht öffnen!**  
**Sensor is filled with oil. Do not open!**  
**Le capteur contient de l'huile. Ne pas ouvrir!**  
**Transmisor esta llenado con aceite. ¡No abrir!**

08 601 093

**Ruderlageanzeiger**  
**Rudder Angle Indicator**

**Indicateur de position de gouvernail**  
**Indicador de position del timón**

VDO  
*Ocean Line*

**08 601 093**

12/02 -

1 - 8

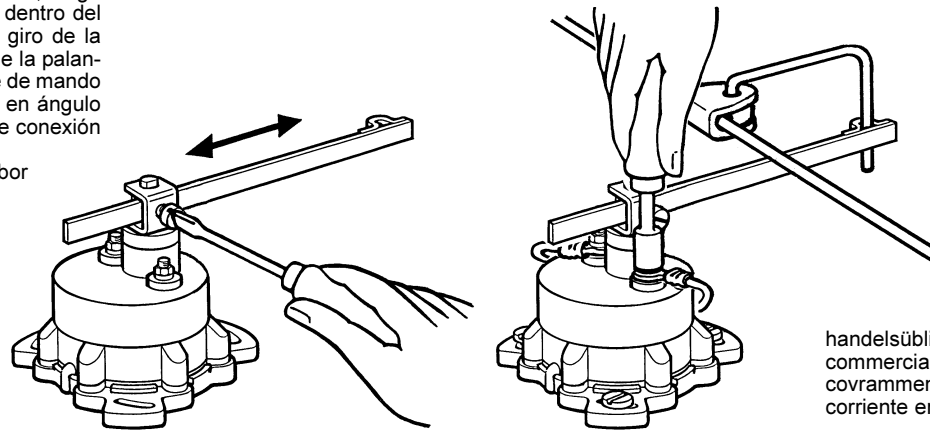
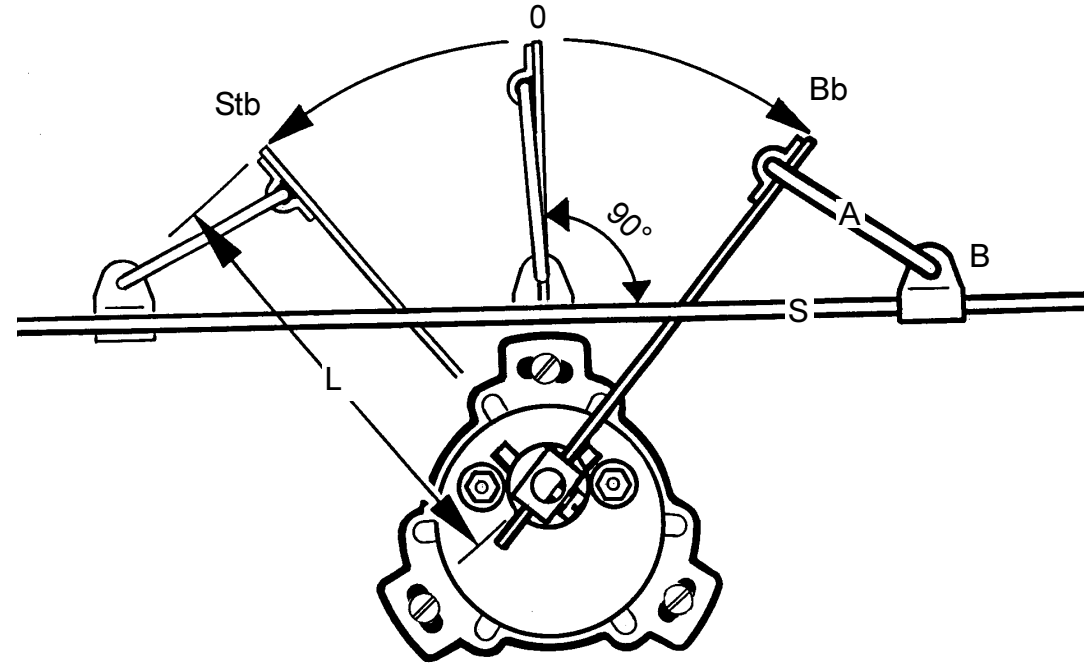
7

Bei der Montage des Ruderlagegebers am Steuerseil eine Position wählen, in der das Steuerseil nahe der Geberachse innerhalb des Hebeldrehkreises vorbeiläuft. Auf den Freiraum des Schwenkbereichs des Geberhebels und des Ausgleichshebels A achten. Sie hängt von der Bewegungslänge des Steuerseils S ab und muss ermittelt werden. Die Nullstellung (Ruder auf Mitte) im rechten Winkel zum Steuerseil einstellen. Ausgleichshebel A und Verbindungsstück B gehören nicht zum Lieferumfang. Bb= Ruder backbord 0= Ruder auf Mitte Stb= Ruder Steuerbord

When installing the rudder position sensor on the control rope, choose a position where the control rope passes close to the sensor axis within the lever's turning circle. Make sure that the sensor lever and balance lever - A - have room to swivel freely. The length L of the sensor lever is adjustable. It depends on the control rope's length of motion and has to be determined. Set the zero position (rudder in its centre position) at right angles to the control rope S. The balance lever A and the connecting piece - B - are not supplied. Bb = Rudder to Port 0 = Rudder in Centre Stb = Rudder to Starboard

Lors du montage du capteur de position du gouvernail sur le câble métallique de commande, choisir une position dans laquelle le câble métallique de commande passe à proximité de l'axe du capteur, dans le cercle de rotation du levier. Veiller à l'espace libre de la plage d'orientation du levier du capteur et du levier de compensation A. La longueur L du levier du capteur est réglable. Elle est tributaire de la longueur du mouvement du câble métallique de commande et devra être calculée. Régler la position zéro (gouvernail au milieu) de manière qu'elle soit perpendiculaire au câble métallique de commande S. Le levier de compensation A et la pièce de raccordement B ne font pas partie de l'étendue de la fourniture. Bb = gouvernail à bâbord 0 = gouvernail au milieu Stb = gouvernail au tribord

En caso de montaje del transmisor de la posición del timón en el cable de mando, elegir una posición en la cual el cable de mando pase cerca del eje del transmisor dentro del radio de giro de la palanca. Prestar atención al espacio libre en la zona de giro de la palanca del transmisor y de la palanca de compensación -A-. La longitud -L- de la palanca del transmisor es ajustable. Depende de la longitud de movimiento del cable de mando y tiene que determinarse. Ajustar la posición cero (timón en posición central) en ángulo recto al cable de mando -S-. La palanca de compensación -A- y el elemento de conexión -B- no forman parte del volumen de suministro. Bb = Timón babor 0 = Timón en posición central Stb = Timón estribor



handelsüblich  
commercially available  
covramment en vente dans le commerce  
corriente en el comercio

ø4,1...4,3 mm

